

Partnerség egy jobb jövőért

Parteneriat pentru un viitor mai bun



Interreg

România-Magyarország

Európai Regionális Fejlesztési Alap



EURÓPAI UNIÓ



MAGYARORSZÁG
KORMÁNYA



Interreg

România-Ungaria

Fondul European de Dezvoltare Regională



UNIUNEA EUROPEANĂ



ROHU-315

COMSPORT

Együtt egy aktív társadalmi közösség létrehozásáért

COMSPORT

Împreună pentru crearea unui grup social activ

www.interreg-rohu.eu

ROHU-315

COMSPORT

Együtt egy aktív társadalmi közösség létrehozásáért

COMSPORT

Împreună pentru crearea unui grup social activ

Tisztelt Olvasó!

Ön annak a projektnek a záró kiadványát tartja kezében, amely az Interreg V-A Románia Magyarország Program keretében valósult meg a közösségek fenntartható határon átnyúló együttműködésének megerősítése céljából. A ROHU-315 kódszámú, „ComSport – Együtt egy aktív társadalmi közösség létrehozásáért” című projekt kiváló partnerségben valósult meg Puszttaottlaka Község Önkormányzata és Kürtös Város Önkormányzata együttműködése által. A projekt átfogó célját képezte a közösségépítő tevékenységek megvalósítása, kulturális, művészeti és gasztronómiai értékek megosztása, valamint egészséges és sportos életmód népszerűsítése Puszttaottlaka és Kürtös települések lakosai, valamint a teljes határ menti térség körében. Emellett kiemelten fontos szerepet kapott egymás hagyományainak megismerése, az egymás közötti tapasztalatcsere, illetve a közösségek közötti új kapcsolatok kiépítése is.

Az elért eredményeknek és elismeréseknek köszönhetően a partner települések a jövőben is további együttműködésekkel fogják fenntartani a határon átnyúló baráti kapcsolatokat a közösségeink építése és fejlődése érdekében.

Pál-Árgyelán Elvira
polgármester
Puszttaottlaka Község Önkormányzata

Stimate cititor!

Dețineți acea broșură finală a unui proiect, care a fost implementat în cadrul Programului Interreg V-A România Ungaria pentru consolidarea cooperării transfrontaliere durabile a comunității. Proiectul cu codul ROHU-315 „ComSport – Împună pentru crearea unui grup social activ” a fost implementat într-un parteneriat excelent între Primăria comunei Otlaca-Pusta și Primăria orașului Curtici. Obiectivul general al proiectului a fost de a desfășura activități de construire a comunității, de a împărtăși valorile culturale, artistice și gastronomice, și de a promova un stil de viață sănătos și sportiv în rândul locuitorilor comunei Otlaca-Pusta, orașului Curtici și a întregii zonei de frontieră. Ca urmare a realizărilor și recunoașterilor, municipalitățile partenere vor continua să mențină relații de prietenie transfrontaliere pentru construirea și dezvoltarea comunităților.

Elvira Pál-Árgyelán
primar
Primăria Otlaca-Pusta



A képen Pusztaottlaka polgármestere, Pál-Árgyelán Elvira asszony, illetve Kürtös polgármestere, Bogdan Ioan Ban úr látható a projekt keretében megvalósított közös faültetés során.

Pe imagine se poate vedea primarul comunei Otlaca-Pusta, doamna Elvira Pál-Árgyelán și domnul Bogdan Ioan Ban, primarul orașului Curtici în timpul plantării comune a unor copaci realizate în cadrul proiectului.



Interreg

România-Magyarország

Európai Regionális Fejlesztési Alap



EUROPÁL UNIO



Interreg

România-Ungaria

Fondul European de Dezvoltare Regională



UNIUNEA EUROPEANĂ

A PROJEKT ADATAI

A projektet megvalósító Program:

Interreg V-A Románia-Magyarország Program

Prioritási tengely:

6. prioritási tengely: Határon átnyúló együttműködés támogatása intézmények és állampolgárok között

Beruházási prioritás:

11/b - A hatóságok és résztvevők intézményi kapacitásának, valamint a hatékony közigazgatás előmozdítása a törvényi és adminisztratív együttműködés, valamint az állampolgárok és az intézmények közötti együttműködés támogatásával

A projekt címe:

ComSport – Együtt egy aktív társadalmi közösség létrehozásáért

Kedvezményezettek:

Pusztaszentlászló Község Önkormányzata

Kürtös Város Önkormányzata

A projekt megvalósítás időtartama:

2018.11.01. – 2020.01.31.

A projekt teljes költsége:

80.000 €

Az Európai Regionális Fejlesztési Alap által nyújtott támogatás összege:

68.000 €

Magyarország Kormánya által nyújtott támogatás összege:

3.999,60 €

Románia Kormánya által nyújtott támogatás összege:

5.199,60 €

DATE DE PROIECT

Proiectul este implementat în cadrul Programului:

Interreg V-A Románia-Ungaria

Axa prioritară:

Axa prioritară 6: Promovarea cooperării transfrontaliere între instituții și cetățeni

Prioritate de investiții:

11/b – Consolidarea capacității instituționale a autorităților publice și a părților interesate și o administrație publică eficientă prin promovarea cooperării juridice și administrative și a cooperării între cetățeni și instituții

Titlul proiectului:

ComSport – Împreună pentru crearea unui grup social activ

Beneficiari:

Primăria comunei Otlaca-Pusta

Primăria orașului Curtici

Durata implementării a proiectului:

2018.11.01. – 2020.01.31.

Bugetul total al proiectului

80.000 €

Valoarea finanțată de Fondul European de Dezvoltare Regională:

68.000 €

Valoarea finanțată de Guvernul Ungariei:

3.999,60 €

Valoarea finanțată de Guvernul României:

5.199,60 €

A PROJEKT EREDMÉNYEK BEMUTATÁSA

NYITÓ RENDEZVÉNY

A projekt nyitó rendezvényét Kürtös Város Önkormányzata szervezte meg 2019. április 24-én. A nyitó rendezvény alkalmával a partnerek bejelentették a projekt indulását, bemutatták a megvalósításra kerülő tevékenységeket és azok időbeli ütemezését. A projekt népszerűsítése érdekében a kürtösi partner marketing anyagokat is készített és ezeket terjesztette a projekt során.

PREZENTAREA REZULTATELOR PROIECTULUI

EVENIMENT DE DESCHIDERE

Evenimentul de deschidere a proiectului a fost organizat de Primăria orașului Curtici la 24 aprilie 2019. În cadrul evenimentului de deschidere partenerii au anunțat începerea proiectului, au prezentat activitățile, care urmează să fie implementate și calendarul acestora. Pentru a promova proiectul, partenerul Primăria orașului Curtici a pregătit și a împărțit - în timpul proiectului - materiale promoționale.



KÖZÖSSÉGÉPÍTŐ RENDEZVÉNYEK

A projekt keretein belül olyan közösségépítő tevékenységek valósulhattak meg, amely erősítik a határ menti lakosság összetartozását, kapcsolatok építését, ismeretségek alakulását és barátságok köttetését. Ennek részeként összesen 4 közösségépítő rendezvény került megtartásra, 2 Pusztatottlákán és 2 Kürtösön. A partnerek számára fontos cél volt annak megvalósítása, hogy olyan programok kerüljenek megszervezésre, amelyek kulturális, művészeti és gasztronómiai értékeket közvetítenek, valamint az egészséges életmódot és a sportolást népszerűsítik úgy, hogy valamennyi korosztály számára ingyenesen elérhetőek.

EVENTIMENTE DE DEZVOLTAREA COMUNITARĂ

În cadrul proiectului au putut desfășura activități de dezvoltări a comunității, care consolidează coeziunea populației de frontieră, dezvoltarea și formarea relațiilor de prietenii. Ca parte a acestui lucru, au fost organizate în total 4 evenimente de construire a comunității, 2 la Otla-ca-Pusta și 2 la Curtici. Un obiectiv important pentru parteneri a fost organizarea de programe, care transmit valori culturale, artistice și gastronomice, precum și promovarea unor stiluri de viață sănătoase prin acces gratuit a sporturilor pentru toate vârstele.



KÖSZÖNTŐK

A közösségépítő rendezvények megnyitását ünnepi köszöntőkkel kezdték a partner szervezetek képviselői. A rendezvényeket megtisztelték jelenlétükkel a Békés és az Arad megyei önkormányzatok képviselői is, akik üdvözölték a projekt megvalósítását. A megnyitók igyekeztek egy-egy fontos eseményt kiemelni és a középpontba helyezni, mint ilyen az emléktábla avatás, az idősek kitüntetése, illetve az együttműködés jelképeként és a környezet védelme érdekében a faültetés.

MESAJE

Deschiderea evenimentelor de construire a comunității au început cu mesaje/salutări festive din partea organizațiilor partenere. Reprezentanții primăriilor județului Békés și Arad au transmis binecuvântările implementării a proiectului. Ceremoniile de deschidere a evenimentelor au urmărit să evidențieze și să se concentreze pe evenimente importante, cum ar fi comemorarea plăcii memoriale, onorarea persoanelor în vârstă, simbolizarea cooperării și plantarea copacilor comune pentru protejarea mediului.



SPORT

FUTBAL

A focit kedvelő kicsik és nagyok a „Határtalan családi focikupán” mérettethették meg magukat, illetve szurkolhattak kedvenc csapataiknak.

lubitorii tineri și vârstnici au avut posibilitate să concureze în cadrul programului „Cupa de fotbal pentru familii fără graniță” și au putut să aplauze pentru echipele preferate.



A mérkőzéseket bemelegítések előzték meg, megmozgatva az összes résztvevőt.

Meciurile au fost precedate de încălzire, mișcând astfel toți participanții.

Természetesen a szurkolótáborok is kitétek magáért és bátorították a játékosokat a pálya széléről

Desigur și fanii au fost prezenți și au încurajat jucătorii de la marginea terenului fotbal.





A kürtösi csapatok számára sportfelszerelések és sporteszközök is beszerzésre kerültek a projekt keretén belül, így egységes sportruházatban tudnak majd sportolni a jövőben is.

În cadrul proiectul au fost achiziționate echipamente sportive pentru echipele orașului Curtici, astfel oferind posibilitatea de a juca în îmbrăcămintă sportivă uniformă.



SPORTĂG BEMUTATÓK

A sportolás népszerűsítésére különböző sportágbemutatók kerültek megtartásra, ezáltal bemutatva és megismertetve az egyes lehetőségeket a résztvevők számára.

SPECTACOLE SPORTIVE

Pentru promovarea sportului au fost organizate diverse prezentări sportive, prezentând astfel oportunitățile sportive pentru participanți.



A sport programok között modern táncot mutatott be a Candy Dance Crew táncgyesület, a dinamikus előadást minden néző örömmel és hatalmas tapsal fogadta.

Între programele de sport echipa de dans Candy Dance Crew a prezentat dans modern, spectacolul fiind primit de toți spectatorii cu aplauze.

A Spartacus Sportegyesület birkózói is bemutatták tudásukat, a résztvevők pedig száj tátva nézték az előadásukat.

Luptătorii Asociației Sportive Spartacus și-au demonstrat abilitățile, iar participanții și-au urmărit performanța cu gura deschisă.



A bemutatók során a sportolók több alkalommal is bevonták a vállalkozó kedvű érdeklődőket a sportágak kipróbálásába.

În timpul demonstrațiilor sportive participanții au avut posibilitatea de a încerca sporturile demonstrate.





Az OKKSZK karate és aerobick sportág-bemutatóit is láthatták a nézők, mely felhívta figyelmüket az önvédelem és az erőnlét fontosságára.

Spectatorii au putut viziona demonstrațiile sportive de karate și aerobice ale OKKSZK, ceea ce le-a atras atenția asupra importanței autoapărării și a îmbunătățirii stării fizice.





Pocsai Richárd és csapata egy extrém bike show-val készült, különleges és nagyon látványos elemeket mutattak be kerékpárokkal a fiúk. Ebbe a programba is belevonták a bátrabb gyermekeket.

Richárd Pocsai și echipa sa au făcut un spectacol de biciclete extraordinare. Și în acest program au fost implicați copii mai curajoși.

A jelenlévőknek lehetőségük nyílt az íjászat kipróbálására is, ahol egy képzett íjász segítette az érdeklődőket a helyes tartás, fogás elsajátításában.

Cei prezenți au avut de asemenea ocazia să încerce tir cu arcul, unde un arcaș profesionist i-a ajutat pe cei interesați să înveță tehnica corectă.



A bemutatók újdonságot és színt hoztak a különféle sportok vonatkozásában valamennyi korosztály részére, mivel testközelből láthatták a műveleteket és sportolókat is, akik mindent megtettek annak érdekében, hogy figyelemfelkeltő bemutatót tartsanak. Ezekkel a sportokkal a testi és lelki egészség összhangjára való figyelmet is sikerült felhívni, illetve az erőnlét fontosságára is kellő hangsúly került.

Prezentările au dus nouți din punct de vedere a sporturilor pentru toate grupurile de vârstă, deoarece au putut viziona profesioniștii sportivi de aproape, profesioniștii care au făcut tot posibilul să susțină o prezentare atrăgătoare. De asemenea cu aceste sporturi au reușit să atragă atenția pentru importanța armonizării sănătății fizice și mentale, și nu în ultimul rând a fost promovat importanța îmbunătățirii stării fizice.

GYERMEK PROGRAMOK



PROGRAME PENTRU COPII

A legkisebkek részére is nagyon sok lehetőség állt rendelkezésre, a mozgásra, szórakozásra, játékra és tanulásra. Gyermekszivalytól és kacsajtól volt hangos a tér, mivel egész nap több ugrálóvárban játszhattak, körhintázhattak és trambulinozhattak. Öröm volt látni az arcokon az önefedt boldogságot, jó kedvet.

Pentru cei mai mici a fost oferit o mulțime de oportunități de a distra, de a joace și de a învăța. Locul evenimentului a fost plin de copii, de râsul ei, în timp ce puteau să se joace, să sară în mai multe castele gonflabile de sărit și trambuline. A fost o plăcere de a vede fericirea și buna dispoziție pe fețele copiilor.



A hullahopp karikákat is előszeretettel használták vagy csak épp kipróbálták. Fontos figyelmet kapott a fogyatékkal élők bevonása is ezekben a játékokba. A karikázáson kívül a gyermekek láncba kapcsolódva közösen játszottak, körbe-körbe járva a rendezvény programjait. A gyermekek számára további elfoglaltságként kézműves foglalkozást szerveztünk, ahol papírból készíthettek szébbnél-szebb alkotásokat.

Curcurile de fitness „Hula Hoop” au fost de asemenea populare. A primit o deosebită atenție includerea persoanelor cu dizabilități în aceste jocuri. În afara jocului cu curcurile de fitness s-au jucat împreună într-un lanț plimbându-vă în jurul evenimentului. Ca activitate suplimentară pentru copii a fost organizat un atelier de meșteșug, în care aceștia puteau realiza creații excelente din hârtie.



Ezenkívül, arcfestésben és hajfonásban is részesültek a kicsik és nagyok is egyaránt. Továbbá, az egész napos programon lehetőség volt állatsimogatásra, kecskét, birkát, alpakát, nyuszikat, és egyéb szelíd kisállatokat tudtak simogatni, ezen felül lovagolni is lehetett és a kocsisok hintózásra is folyamatosan vitték a látogatókat, melyet nagy örömmel vettek igénybe.

Programul a pus la dispoziției mângâierea animalelor (capre, oi, alpaca, iepurași etc), călărie și căruțe ceea ce au reprezentat o deosebită plăcere pentru vizitatori.

Este important să subliniem că fiecare program a fost disponibil cu acces gratuit tuturor părților interesate.





Fontos hangsúlyoznunk, hogy, mint ahogyan minden egyes program és tevékenység, úgy a gyermekprogramok is térítésmentesen volt igénybe vehető – a biztonsági intézkedések betartásával - valamennyi érdeklődő részére.

Este important să subliniem că fiecare program a fost disponibil cu acces gratuit tuturor părinților interesați.

GASZTRONÓMIA

Gasztronómiai programok sora várta a résztvevőket. A hagyományőrzésre fókuszálva Romániában receptgyűjteményt szerkesztettek, míg Magyarországon recepteket osztottak meg és hagyományos ételeket készítettek az érdeklődők. Annak érdekében, hogy senki se maradjon gasztro élmény nélkül a szervezők minden rendezvényen megvendégelték a résztvevőket és emellett magyar, illetve román tradicionális fogásokat és süteményeket is kóstolhattak. Az ízelvényeket pedig egészséges frissítővel: teával, limonádéval, gyümölcsökkel egészítették ki.

GASTRONOMIE

O serie de programe gastronomice au așteptat vizitatorii. Concentrându-se pe păstrarea tradițiilor, pe partea română a fost editat o colecție de rețete, în timp ce în Ungaria au fost distribuite rețete și preparate de mâncăruri tradiționale. Pentru a asigura că nimeni nu rămâne fără experiență gastronomică, organizatorii au invitat vizitatorii să guste mâncăruri și prăjituri tradiționale maghiare și românești. Mâncărurile tradiționale au fost completate cu răcoritori sănătoase: ceai, limonadă și chiar fructe.



KULTÚRA

A kulturális tevékenységek sem hiányoztak a közösségépítő rendezvények sorozatából, román és magyar néptánc fellépések színesítették a programot és teremtettek jó hangulatot. Az eleki és a kürtösi néptáncsoportok színvonalas bemutatót tartottak.

CULTURĂ

Activitățile culturale nu lipseau din seria de evenimente de construire a comunității, spectacole de dansuri populare românești și maghiare au îmbogățit programul, și au creat o atmosferă fenomenală. Grupurile de dansuri populare din Elek și Curtici au oferit o performanță de înaltă calitate.





Emellett, a békéscsabai Jókai Színház előadójának köszönhetően operett előadásokat hallgathattak az e műfaj kedvelői.

În plus, datorită interpreților Teatrului Jókai din Bichișciaba, iubitorii acestui gen au putut asculta spectacole de operetă.



Továbbá, kétnyelven dokumentált képkiallítást is láthattak a kulturálódni vágyók.

Lângă acestea pentru cei care au dorit să cultive, a fost prezentat o expoziție fotografică documentară bilingvă.

A PROJEKT JÖVŐBELI FENNTARTÁSA

A megvalósított projekt tevékenységek beteljesítették céljait: megmozgattak minden résztvevőt, egészséges, tradicionális ételeket ismertettek meg és biztosítottak, betekintést nyújtottak a magyar és román nemzeti kultúrák hagyományába, mindezt jókedv, öröm, nevetés övezte, tartalmas beszélgetések és sok kézfogás kíséretében. A hasznos és hatékony eszközök beszerzésének köszönhetően a későbbiekben is újra és újra meg tudják valósítani a partnerek az immár jó gyakorlatként említhető tevékenységeket. A több mint 1100 résztvevő határon innen és túlról sok új közös élménnyel gazdagodott az együtt eltöltött idő során. Sikertelenül olyan különleges, programokkal teli eseménysorozatot létrehozni, amely maradandót alkotott, ezzel pozitív és örömteli perceket okozva a valamennyi résztvevőnek, akik elismerésüket fejezték ki és igényt tartanak a további hasonló rendezvényekre is.

Az elért sikereiknek és az elismeréseknek köszönhetően pedig a partner települések a jövőben is további rendezvények szervezésével fogják fenntartani a határon átnyúló baráti kapcsolatokat és együttműködéseket közösségeik építése érdekében.

A projekt sikerességére való tekintettel a jövőbeli fenntartásra vonatkozóan a partnerek képviselői a projekt utolsó rendezvényén a projekt záró rendezvényén - bejelentették, hogy a következő években is egy-egy települési rendezvény keretén belül folytatni fogják a közösségépítő és immár közösségmegtartó közös, határon átnyúló programjaik megtartását.

DURABILITATE VIITOARE A PROIECTULUI

Activitățile implementate în cadrul proiectului și-au îndeplinit obiectivele: au mobilizat toți participanții, au prezentat și au oferit preparate de mâncăruri sănătoase și tradiționale, și au oferit oportunitatea de a cunoaște tradițiile culturilor naționale maghiare și românești, totul acesta fiind adus cu sine veselie, bucurie, râs, conversații semnificative și o mulțime de străngeri de mână. Datorită achiziției de instrumente utile și eficiente, partenerii vor putea desfășura astfel de activități (care sunt deja bune practici) și în viitor. Cu peste 1100 participanți localnici și peste graniță în timpul petrecut împreună s-au adăugat o mulțime de noi experiențe comune. Am reușit să creăm o serie specială de evenimente pline de programe de durată, creând astfel minute pozitive și vesele pentru toți participanții, care și-au exprimat aprecierea și nevoia pentru alte evenimente similare.

Datorită succesului și recunoașterii evenimentelor, primăriile parteneri vor continua să-și mențină colaborarea și prietenia transfrontalieră prin organizarea de astfel de evenimente cu scopul de a dezvolta viețile comunităților.

Având în vedere succesul proiectului, reprezentanții partenerilor la ultimul eveniment al proiectului au anunțat (la evenimentul de încheiere a proiectului), că își vor continua organizarea evenimentelor comune și în următorii ani, cu scopul de a menține și de a dezvolta viața comunității.

Jelen kiadvány a ROHU-315 kódszámú
„ComSport – Együtt egy aktív társadalmi közösség létrehozásáért” című projekt keretében
készült.
A projekt az Európai Unió támogatásával, az Európai Regionális Fejlesztési Alap, valamint
Magyarország és Románia kormányának társfinanszírozásával valósul meg.
Kiadó neve: Pusztatötlaka Község Önkormányzata

Kiadás időpontja: 2020.01.31.

Publicația a fost realizată în cadrul proiectului „ComSport – Împreună pentru crearea unui
grup social activ”.
Proiectul este susținut de Uniunea Europeană, cofinanțat de Fondul European de Dezvoltare
Regională și de guvernele Ungariei și României.
Numele editurii: Pusztatötlaka Község Önkormányzata
Data editurii: 31.01.2020.

Jelen kiadvány tartalma nem feltétlenül tükrözi az Európai Unió álláspontját.
Conținutul acestei publicații nu reprezintă în mod necesar poziția oficială a Uniunii Europene.

Partnerség egy jobb jövőért

Parteneriat pentru un viitor mai bun

www.interreg-rohu.eu

ROHU-315

COMSPORT

Együtt egy aktív társadalmi közösség létrehozásáért

COMSPORT

Împreună pentru crearea unui grup social activ



Interreg

România-Magyarország

Európai Regionális Fejlesztési Alap



EUROPÁI UNIÓ



MAGYARORSZÁG
KORMÁNYA



Interreg

România-Ungaria

Fondul European de Dezvoltare Regională



UNIUNEA EUROPEANĂ

